

По-видимому, именно эта вторая группа экземпляров «Правдолюбца» была наиболее распространена, что и объясняет затруднения в вопросе о переводчице «Та-Гио», тем более, что из экземпляров «Правдолюбца» третьей группы исчезли и «Каллисфен» и перевод «Высокой китайской науки» с связи с дальнейшими цензурными преследованиями.

П. А. Ефремов и Л. Н. Майков полагали, что перевод Та-Гио, выполненный Фонвизиным, был напечатан только в 1801 году.⁷

В действительности же он появился первоначально без имени автора в 1779 году в журнале «Академические известия». Сопоставление текста «Та-Гио» 1779 и 1801 годов показывает их тождество.⁸ Источником перевода и в первом и во втором случаях, как нам удалось установить, является перевод «Та-Гио» с китайского на французский язык, напечатанный в книге: «Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les moeurs, les usages etc. des Chinois» (Par les missionnaires de Pékin, Tome premier, Chez Nyon, A Paris, MDCCLXXVI, стр. 436—458).⁹

«Та-Гио, или высокая наука» представляет одну из многочисленных книг, излагающих учение Конфуция.

Основное содержание «Та-Гио» — изложение его этико-политических воззрений, в первую очередь его взглядов на права и обязанности монарха.

Отправным положением книги является учение о добродетели, одинаково необходимой как государю, так и его последнему подданному; склонность ко благу равняет всех. В витиеватых и пышных восточных аллегориях повторяется мысль, что «всего драгоценнее и почтеннее на свете добродетель». Отсюда вывод: добродетель есть «непоколебимое основание престола» (стр. 48).¹⁰ «Великий монарх становится примером всему государству своему изнутри своих чертогов. Добродетели тамо им возвращенные и окрест его цветущие, обращают всех взоры, и далеко возвещают должность и невинные

⁷ Д. И. Фонвизин. Сочинения, стр. 672; ЖМНП, 1867, январь, стр. 219.

⁸ См.: «Академические известия», 1779, ч. II, май, стр. 59—101. Незначительное изменение имеется в композиции статьи: заключение «Академических известий» (стр. 83—84) стало началом в «Правдолюбце» (стр. 27—28). Кроме того, в последнем сокращены примечания. Из тридцати четырех, имевшихся в «Академических известиях», осталось только восемь в «Правдолюбце». В «Правдолюбце» исправлены также отдельные грамматические формы: именительный падеж множественного числа среднего рода на ИИ заменен формами на ИЯ: «роптания», «иждивения» (стр. 50, 54), выправлены опечатки.

⁹ Перевод с китайского сделан миссионером Сибо (Cibot). См.: Henri Cordier. Bibliotheca Sinica, t. I, Paris, 1776, стр. XIII; Полностью (в 6 томах) на русском языке этот труд появился в издании Н. И. Новикова в 1786 году под заглавием: «Записки, подлежащие до истории наук, художеств, нравов, обычаев и проч. китайцев, сочиненные проповедниками веры христианской в Пекине, том I издан в Париже с воли и одобрения короля в 1776 г., на российской же язык преложен в 1785 году, губернии Московской, Клинской округи, в сельце Михаилеве». После посвящения указана фамилия переводчика Михаила Веревкина. «Та-Гио» помещено в томе втором, стр. 167—206.

¹⁰ Страницы приводятся по изданию «Правдолюбца» 1801 года.